

English for International Conferences

國際會議英語

黃虔編譯 Mark Reeve 講錄

1675

國際會議英語

English for International Conferences

國際會議英語

黃虔編譯 Mark Reeve 講錄

大光出版社有限公司

EW66/28-17

English for International Conferences

國際會議英語 黃虔編譯

大光出版社有限公司 香港丹拿道友輪閣A座二樓

金冠印刷有限公司 香港英皇道499號六樓B座

一九八一年八月初版 版權所有・翻印必究

目 次

第一章 致 意

§ 1	迎接時的致意.....	1
§ 2	稱呼的用詞.....	3
§ 3	主持會議、歡迎及開會的用語.....	5
§ 4	講話的開始和結束的表達方法.....	13
§ 5	介紹的用語.....	19
§ 6	對介紹和歡迎的答詞.....	24
§ 7	自我介紹.....	27
§ 8	致敬和祝賀的用語.....	30
§ 9	表彰、贈送紀念品的用語及其答詞.....	32
§ 10	就職和道別的用語.....	35
§ 11	哀悼的用語.....	37
§ 12	乾杯的用語.....	38

第二章 主持會議者·主席的用語

§ 1 主持會議常用語(I).....	41
(1) 會議開始時.....	41
(2) 報告經過.....	46
(3) 會議中的常用語.....	47
(4) 有關決議的表達.....	52
§ 2 主持會議常用語(II).....	55
(1) 催促發表意見.....	55
(2) 協調意見的時候.....	58
(3) 當講話難題的時候.....	60
(4) 會議沉默時的引導.....	63
(5) 會議中斷和要結束的時候.....	64
(6) 小結的用語.....	66
§ 3 結束會議的用語.....	69

第三章 小組討論會例句.....	73
------------------	----

第四章 會議·討論中常用的表達方法

§ 1 發言者常用的例句.....	85
(1) 發言開始時的用語.....	85
(2) 動議·提案.....	88
(3) 關於贊成或否決的表達.....	89
(4) 模稜兩可的措詞.....	92
(5) 意見的表達.....	95
(6) 思想的表達.....	103
(7) 希望的表達.....	112
(8) 委托.....	116
(9) 有關放映幻燈片等.....	118
(10) 研究報告.....	121
(11) 質問.....	122
(12) 講話要結束時.....	124
§ 2 其他常用詞匯.....	127
§ 3 發言中常用的插話.....	144

第五章 秘書處常用語

§ 1 場內廣播用語.....	153
§ 2 秘書用語.....	158
§ 3 接待時必要的表達.....	161
(1) 登記處.....	161
(2) 服務台.....	167
(3) 其他.....	171
[附] 會議用語.....	174

第一章

Chapter I

致意

§ 1. 迎接時的致意

對不起，先生。

你可能是 A 博士吧？

我在這裏等着接你。

我的名字叫田中，是……公司的

中央研究所的代表。

(噢，很感謝你來接我。)

Excuse me, sir.

Are you Dr. A by any chance?

I'm here to meet you.

My name's Tanaka and I represent the Central
Research Laboratory of ... Co.

(Oh, thank you very much for coming to meet me.)

你來日本訪問太好了。

It's really nice to have you visit Japan.

我們期望着你來日本訪問。

We have been looking forward to having you visit Japan.

我很高興能在日本歡迎你。

I am very happy to be able to welcome you in Japan.

我們特別高興的是A太太跟你一起來。

I am particularly happy that Mrs. A is with you. You will soon have an opportunity of seeing the welcome which will be given by the members of the Association.

你們馬上就會受到協會會員們的歡迎。

§ 2. 稱呼的用詞

朋友們，	Friends.
親愛的朋友們，	Dear Friends.
親愛的同事們。	Dear Colleagues.
親愛的會友，	Dear Confreres
會員們。	Fellow Members.
貴賓們。	Distinguished Guests.
主席先生，代表們，先生們，女士們。	Mr. Chairman, Fellow Delegates, Ladies and Gentlemen.
主席先生，貴賓們和各位……的會員，	Mr. Chairman, Distinguished Guests and Members of ...,

主席先生，尊敬的代表們和本會
各會員。

Mr. Chairman, Honorable Delegates, and Members
of this Association (Organization, Union).

§ 3. 主持會議、歡迎及開會的用語

既然我被任命為這個會議的主席，
我希望能得到你們良好的合作。

Since I am appointed to be (serve as) the chairman
of this meeting, I would like to ask for (have) your
kind cooperation.

我叫山田國夫，我被委任為這個
會議的主席。
根據今天議程的安排，我負責主
持這個會議，我希望能得到你們
良好的合作。

My name is Kunio Yamada and I will serve as the
chairman of this meeting.
According to the order of our program today, I
will be responsible for this session. I would like
to ask for your kind cooperation.

我要對你們表示熱誠的歡迎。

我希望你們都會感覺到，在日本就像在你們自己的家裏一樣。

我想對從世界各地來參加這個會議的你們，表示熱烈的歡迎。

在我們方面（只要我們能做到），我們將盡力使你們感覺到我們的家裏，就好像在你們的家裏一樣。親愛的朋友，歡迎你們！

I want to extend a cordial welcome to all of you.

I would like all of you to feel at home here, in Japan.

I wish to extend a warm welcome to you who have come from all parts of the world to attend this meeting (congress, symposium, gathering).

For our part (As far as we are concerned), we shall endeavour to make you feel at home in our country. Welcome, dear friends!

親愛的朋友們，（各位會員）我
想對你們表示熱烈的歡迎。能夠
歡迎你們各位來自世界各地參加
國際音響學會，使我深感榮幸。

首先，我想對會員國的代表們，
和那些從各方面來參加這個劃時
代的會議的觀察員們，表示深摯
的感激和最熱誠的歡迎。

首先，我代表……先生，對主席，
代表們，觀察員們，員工和其他
來日本參加這大會的人們表示熱
烈的歡迎。

Dear friends, (Fellow members,) I would like to
extend my hearty welcome to all of you. It is a
great honor and privilege to greet you as delegates
from all over the world to the International Con-
gress of Acoustics.

First, I would like to express my gratitude and
extend my heartiest welcome to the Delegates of
all member-countries and Observers who have come
all the way to this country to attend this epochal
session.

First, on behalf of Mr. ..., I wish to extend our heartiest
welcome to the President, Delegates, Observers,
secretarial staff and others who have come to Japan
to attend this General Assembly.

我很高興能夠參加這個由……主持召開的特別會議，並對我們全體的代表致以熱烈的歡迎。

It is a great pleasure for me to attend this special congress held under the sponsorship (auspices) of ... and to extend a warm (hearty) welcome to all our guests.

在開幕式這個隆重的場合裏，讓我有機會向來自各國的代表們致以熱烈的歡迎，這對於我是很大的樂事。

It is a great cause of joy to me to be allowed the opportunity of extending a warm welcome to the delegates from the various countries on the occasion of our opening ceremony.

和這麼多來自各國的貴賓及代表們在一起，使我們感到多麼的榮幸，並為此讓我表示深切的謝意。

Let me express the deep feeling of gratitude that fills us to be honored here with so many distinguished guests and delegates from so many countries.

這次國際公認為有權威性的會議
能在這裏召開，這對我們真是莫
大的榮幸。

我們日本的代表們對選擇東京作
為這次會議的地點深感榮幸。

我們希望你們到這裏訪問會有助
於在我們各國之間建造一道友好
與和平之橋。

我們在盡力加深國際間相互了解
的同時，讓我們期望巨大的進步
和發展。

It is truly a great honor for us here to be able to
convene this assembly of internationally recognized
authorities.

We Japanese delegates are highly honored that
Tokyo should have been chosen as the site for this
conference.

We hope that your visit here will help to build a
bridge of friendship and peace between our countries.

As we endeavor to deepen international understand-
ing, let us look forward to great growth and pro-
gress.

借這次會議開幕的機會，我想表達一個希望。我誠懇地請求你們對將要討論的一個新的決議案（建議）給予慎重的考慮。

On the occasion of the opening of this meeting, I would like to express a wish. I earnestly desire your careful consideration of a new resolution (proposal) we are going to discuss.

我們誠懇的希望出席這次會議的各國的代表會對……的現狀的研究提供意見和對它將來的發展作出貢獻。

We sincerely hope that those participating in this conference as delegates from the various countries will have something to offer regarding our study of the present situation of ... and will contribute to its future development.